

SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

Independence - Freedom - Happiness

**INTERIOR EQUIPMENT LEASING
CONTRACT AND APARTMENT SERVICE**

Between: The Lessor

CĂN HỘ XUÂN

Business license No. 01B8011983

Business owner: Mr. Trương Tu Long

Being the lawful owner of leased premises at no. 1, alley 50/59/19 Dang Thai Mai Street, Quang An ward, Tay Ho district, Hanoi.

(Hereinafter called Party A)

And: The Lessee

Mr. Zander Patrick ESTERHUIZEN

Passport No. M00457497

Nationality: Republic of South Africa

Issued date: 26 JUN 2024

Expired date: 25 JUN 2034

And: The Co-lessee

Ms. Alésha BREDELL

Passport No. A10521676

Nationality: Republic of South Africa

Issued date: 24 MAY 2023

Expired date: 23 MAY 2033

(Hereinafter called Party B)

By signing on this contract, Party A let Party B rent the equipment and furniture in apartment # 401 at: no. 1, alley 50/59/19 Dang Thai Mai street, Quang An ward Tay Ho district, Hanoi.

Party A will hand over the furnishings and equipment listed in the attached Appendix which Party B is entitled to use, in good condition and working order, normal wear and tear accepted.

Article 1: Renting purpose

Party B rents furniture and equipment for Party B's use during the stay at the above leased premises.

Article 2: Lease duration and Price:

2.1. Lease length commences from 1 SEP 2024 to 31 AUG 2025

2.2. Monthly rent excluded taxes shall 7,000,000 VND (In words: Seven million Vietnam Dong)

2.3. The rent includes: management fee, internet, cleaning service twice per week, 02 motorbikes parking spot, household garbage collection fee.

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

**HỢP ĐỒNG THUÊ TRANG THIẾT BỊ NỘI THẤT
VÀ DỊCH VỤ CĂN HỘ**

Giữa: Bên Cho Thuê

CĂN HỘ XUÂN

ĐKKD: 01B8011983

Chủ Hộ KD: Ông Trương Tu Long

Là chủ sở hữu hợp pháp tại mặt bằng cho thuê tại số 1, hẻm 50/59/19 Đặng Thai Mai, Quận Tây Hồ, Hà Nội
(Dưới đây gọi tắt là Bên A)

Và: Bên Thuê

Anh: Zander Patrick ESTERHUIZEN

Số hộ chiếu: M00457497

Quốc tịch: Cộng Hòa Nam Phi

Ngày cấp : 26/06/2024

Ngày hết hạn : 25/06/2034

Và: Bên Đồng thuê

Cô: Alésha BREDELL

Số hộ chiếu: A10521676

Quốc tịch: Cộng Hòa Nam Phi

Ngày cấp : 24/05/2023

Ngày hết hạn : 23/05/2033

(Dưới đây gọi tắt là Bên B)

Bằng việc ký hợp đồng này, Bên A đồng ý cho Bên B thuê thiết bị và đồ nội thất trong căn hộ số 401 tại số 1, hẻm 50/59/19 Đặng Thai Mai, Quảng An, Tây Hồ, Hà Nội.

Bên A sẽ bàn giao các đồ đạc và thiết bị được liệt kê đính kèm trong phụ lục mà Bên B được quyền sử dụng, trong tình trạng tốt và hoạt động ổn định, được chấp nhận hao mòn bình thường.

Điều 1: Mục đích thuê

Bên B thuê nội thất và thiết bị cho mục đích sử dụng của bên B trong thời gian ở tại mặt bằng thuê nêu trên.

Điều 2: Thời gian thuê và giá thuê

2.1. Thời gian thuê từ ngày 1/09/2024 đến ngày 31/08/2025

2.2. Tiền thuê chưa bao gồm các khoản thuế là 7,000,000 đồng (Bằng chữ: Bảy triệu đồng)

2.3. Tiền thuê đã bao gồm: phí quản lý, internet, dịch vụ dọn dẹp vệ sinh 02 lần/tuần, 02 chỗ để xe máy, phí thu gom rác sinh hoạt.

2.4. The rent excludes: Laundry service, ironing service and washing dishes.

Article 3: Methods of Payment:

3.1 Party B shall deposit 1 month of rent to Party A on the date of signing the contract. The deposit will be reimbursed to Party B right after the termination of the lease and Party B finishes handing over the furnishings and equipment to Party A.

3.2 Rent payment: The first month rental fee shall be paid at the time of handover the furnishings and equipment. After that, the rent shall be paid on the first day of every month.

3.3 Payment method: The rent shall be paid in VND and by cash.

Article 4: Rights and Obligations (Party A)

4.1 To hand over the furnishings and equipment to party B on time.

4.2 To guarantee the party B's right to use wholly and entirely the furnishings and equipment.

4.3 To repair on time any damages of the furnishings and equipment if it has a problem during the normal use. The party B must pay the cost of repairing or compensate if the problem is caused by the party B's faults.

Article 5: Rights and Obligations (Party B)

5.1 In case of damage or lost any furnishings and/ or equipment caused by the party B's fault or visitors party B, the party B shall be responsible to repair and to compensate adequately to the party A, except to fair wear and tear.

5.2 Not to assign the lease or sub-lease to any other party whatsoever.

5.3 Payment of rent in full and on time (as defined in Article 2).

Article 6: Conditions for Contract termination

This lease agreement shall be terminated in the following circumstances:

6.1 Upon expiry of the lease agreement.

6.2 Exempt from the above 6.1 circumstances, either party wanting to terminate the lease before the expiry date shall have a written notice to the other party 30 days in advance and compensate to the other party sum of money equate to one (01) month of rent. The Lessor will refund the deposit and the rental for unused days after deducting any outstanding payment. If any party violates the time to inform, it has to compensate for the rental that equals to the late days to inform.

2.4. Tiền thuê không bao gồm: Dịch vụ giặt là bát đĩa.

Điều 3: Phương thức thanh toán

3.1 Bên B sẽ đặt cọc 01 tháng tiền thuê đồ đạc và thiết bị cho Bên A vào ngày ký Hợp đồng thuê nhà. Tiền đặt cọc sẽ được trả lại cho Bên B ngay sau khi hợp đồng kết thúc, Bên B đã hoàn thành việc bàn giao lại đồ đạc và thiết bị cho Bên A.

3.2 Thanh toán tiền thuê: Tiền thuê tháng đầu sẽ được thanh toán tại thời điểm bàn giao nội thất và trang thiết bị. Sau đó, tiền thuê sẽ được thanh toán vào ngày mùng 1 hàng tháng.

3.3 Tiền thuê nhà sẽ được thanh toán bằng VND và bằng tiền mặt.

Điều 4: Quyền và Trách nhiệm (Bên A)

4.1 Bàn giao đồ đạc và thiết bị cho Bên B đúng thời hạn như thỏa thuận.

4.2 Đảm bảo quyền sử dụng trọn vẹn và riêng biệt đồ đạc và thiết bị của Bên B.

4.3 Sửa chữa kịp thời tất cả mọi vấn đề, hỏng hóc đồ đạc, thiết bị cho thuê nếu chúng có vấn đề trong điều kiện sử dụng bình thường. Bên B phải thanh toán chi phí sửa chữa hoặc bồi thường nếu có hỏng hóc là do lỗi chủ quan hoặc khách quan của Bên B.

Điều 5: Quyền và Trách nhiệm (Bên B)

5.1 Trong trường hợp bị mất hoặc hư hỏng đồ đạc và/ hoặc trang thiết bị do lỗi của Bên B hoặc bạn của Bên B, Bên B sẽ chịu trách nhiệm sửa chữa và đền bù thỏa đáng cho bên A, ngoại trừ các hao mòn bình thường trong quá trình sử dụng.

5.2 Không được chuyển nhượng Hợp đồng hoặc cho bên nào khác thuê lại.

5.3 Thanh toán tiền thuê đầy đủ và đúng hạn (theo quy định tại Điều 2).

Điều 6: Chấm dứt hợp đồng

Hợp đồng thuê được chấm dứt trong các trường hợp sau:

6.1 Hợp Đồng thuê hết thời hạn.

6.2 Ngoại trừ các trường hợp 6.1 nêu trên, nếu bên nào chấm dứt hợp đồng thuê trước thời hạn thì phải thông báo bằng văn bản tới bên kia trước 30 ngày và sẽ bồi thường một khoản tiền bằng với một (01) tháng tiền thuê cho bên còn lại. Nếu bên nào vi phạm thời gian báo trước, bên đó sẽ phải bồi thường số tiền thuê nhà tương đương với số ngày chậm thông báo.

6.3 Nếu Bên B vi phạm Điều 3 – Phương thức thanh toán thì Bên A có quyền đơn phương chấm dứt hợp

Party B break the article 3 – Methods of payment, Party A has right to unilaterally terminate the contract without any responsibility

Article 7: Renewal Contract:

Before 30 days expiration of this contract, if Party B would like to renew the contract, two parties will discuss the renewal and Party B will be given the priority for the renewal.

Article 8: Mutual Agreements:

8.1 Comply with the above articles during implementation.

8.2 In case of any dispute, both parties should attempt to solve between themselves. In case of failure, the dispute shall be submitted to a competent court in Hanoi, the judgment of the court shall be final.

8.3 The content of the lease agreement has been totally understood and agreed by both Parties.

This lease contract is made in 02 copies (In Vietnamese and English) with the same content and legal value. Each party shall keep 1 copy. This contract is valid from the signing date.

đồng trước thời hạn mà không chịu trách nhiệm nào đối với Bên B.

Điều 7: Gia hạn hợp đồng:

Trước khi hết hạn hợp đồng 30 ngày, nếu Bên B muốn tiếp tục thuê thì hai bên sẽ cùng bàn bạc về việc gia hạn hợp đồng và Bên B sẽ được ưu tiên gia hạn Hợp đồng.

Điều 8: Hai bên cam kết:

8.1 Tuân thủ đầy đủ các điều khoản nêu trên trong quá trình thực hiện hợp đồng này.


8.2 Trường hợp có tranh chấp thì cả hai bên phải cùng bàn luận và tìm ra biện pháp giải quyết. Nếu không tìm được sự thống nhất thì tranh chấp sẽ được trình lên toà án có thẩm quyền tại Hà Nội để giải quyết, khi đó kết luận của toà án sẽ là phán quyết cuối cùng.

8.3 Nội dung của hợp đồng này đã được hai bên hiểu rõ và thống nhất.



Hợp đồng được lập thành 02 bản (Bằng tiếng Việt và bằng tiếng Anh) có cùng nội dung và giá trị pháp lý. Mỗi bên giữ 01 bản. Hợp đồng có giá trị từ ngày ký.

Party B – The Lessee and Co-lessee sign

Bên A – Bên cho thuê ký


Zander Patrick Esterhuizen


Alesha Bretell


Louy

Truong Thi Louy